

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 4

1999

Inhaltsverzeichnis

A. Institut für Japanologie

1. Personal	1
1.1. Geschäftsführender Leiter	1
1.2. Sekretariat.....	1
1.3. Professoren.....	2
1.4. Wissenschaftliche Assistentin	2
1.5. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen.....	3
1.6. Sprachlehrer/innen.....	3
1.7. Lektor/in.....	4
1.8. Lehrbeauftragte	5
1.9. Bibliothek.....	5
1.10. Hilfskräfte.....	6
1.11. Tutor.....	6
1.12. Hausmeister	6
2. Forschung.....	7
2.1. Dissertationen	7
2.2. Habilitationsschriften	7
2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte.....	7
2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts	7
2.3.2. Japanische Ethik.....	8
2.3.3. Japanische Etikette	8
2.3.4. Japanische Jahreszyklen	9
2.3.5. Japanische Filmgeschichte	10
2.3.6. Japanische historische Terminologie	11
2.4. Veröffentlichungen von Mitarbeiter/inne/n.....	12
3. Lehre.....	14
3.1. Studentenstatistik.....	15
3.2. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1998/99.....	16
3.3. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1999.....	18
3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1999/2000.....	19
3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2000.....	21
3.6. Stipendiat/inn/en.....	22
3.7. Abgeschlossene Magister-Arbeiten und Diplom-Arbeiten	25

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal	26
1.1. Leiter	26
1.2. Sekretariat.....	26
1.3. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit	26
1.4. Wissenschaftlicher Assistent	26
1.5. Lehrbeauftragte.....	27
1.6. Studentische Hilfskraft.....	27
1.7. Freie Mitarbeiter/innen.....	27

2. Wissenschaftliche Tätigkeiten	28
2.1. Ôgai-Katalog	28
2.2. Ausbau der Ôgai-Sammlung	28
2.3. Ôgai-Studien	28
2.4. Japonica Humboldtiana	29
2.5. Kleine Reihe	30
2.6. "Japanische Traditionen"	31
2.7. Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie"	32
2.8. "Ôgai-Vorlesungen"	32
2.9. Ôgais Geburtstag	33
3. Praktische Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit	34
3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"	34
3.2. Weitere Dauerausstellungen	34
3.3. Sonderausstellungen	35
3.4. Praktische Kurse	36
3.5. Literarische Lesungen	36

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek	37
2. Auswärtige Vorträge	37
3. Kontakte & Begegnungen	38
3.1. Universitätspartnerschaften	38
3.2. Aus der Besucher-Chronik	39
4. Film	40
5. Gründungsgedenktag	41
6. PR	
6.1. Presseberichte	41
6.2. Verschiedenes	43
7. Drittmittelwerbungen	44
7.1. Bewilligte Mittel	44
7.2. Für 2000 beantragte Mittel	44
8. Spenden	45
9. Technik	45
10. Bauliche Massnahmen, Möblierung & Zustand der Häuser	46
11. Weiteres	46

A. Institut für Japanologie

1. PERSONAL

Zwei seit 1995 vorgesehene zusätzliche Wissenschaftlerstellen (eine wissenschaftliche Assistenz bzw. eine Stelle für eine/n wissenschaftliche/n Angestellte/n und eine Sprachlehrerstelle) wurden bislang nicht zugewiesen.

1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung. Im Studienjahr 1998/1999 Forschungssemester / beurlaubt.¹

1.2. Sekretariat

Frau Dr. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.²

¹Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983-95 Prof. Tübingen. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kôdôkanki-jutsugi des Fujita Tôko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Hrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984 (Mithrsg.). *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年 (Mithrsg.). Zusammen mit Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Weihnachten - wie es nach Japan kam* 角川書店 1999年.

²Geb. 1955 in Berlin. Japanologie, Geschichte Humboldt-Univ., Diplom. 1979-90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Promotion ebd. im Fach Japanologie mit dem Thema *Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922-1945*. 1990-96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri shinbun*, Berliner Büro.

1.3. Professoren

Prof. Dr. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

Herr Prof. Dr. Olof G. LIDIN (Japanologie), Kopenhagen, Johannisstr. 10, Telefon +49(0)30-2093-1159, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail lidin.olof@rz.hu-berlin.de, 1. 10. 1998 – 31. 3. 2000.³

----- Für 2000 vorgesehen:

-- Herr Prof. Dr. Harumi BEFU (Kulturanthropologie), Stanford / Kyoto, 15. 3. 1999 – 15. 7. 2000⁴

— Herr Prof. Dr. Carl STEENSTRUP (Japanologie), München, 15. 3. 1999 – 15. 7. 2000⁵

1.4. Wissenschaftliche Assistentin

Frau Dr. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-

³Geb. 1926 in Liden, Schweden. 1951 B.A. Jura Uppsala. 1955 B.A. Philos. Stockholm. 1963 M.A. Japanol. Univ. of California, Berkeley. 1967 Dr. phil. ebd. 1972-96 Prof. Kopenhagen. Hauptveröff.: *Ogyû Sorai, Life and Philosophy, with Full Translation of His Work Bendô and Partial Translation of His Work Seidan*, PhD thesis, University of California, Berkeley, 1967. *The Life of Ogyû Sorai A Tokugawa Confucian Philosopher*, Lund 1973. *Japans religioner*, København 1985. *Ogyû Sorai's Journey to Kai in 1706. With a Translation of the Kyôchûkikô*, London, Malmö 1983. — Festschrift: *Florilegium Japonicum. Studies Presented to Olof G. Lidin on the Occasion of His 70th Birthday*, København 1996.

⁴Geb. 1930 in Los Angeles, USA. 1954 B.A. Anthropologie Univ. of California, 1956 M.A. East Asian Civilisation. 1962 PhD Anthropologie Univ. of Wisconsin. 1961-62 Asst. Prof. Univ. of Nevada, 1962-64 Asst. Prof. Univ. of Missouri, 1964-65 Assoc. Prof. Univ. of Mich. 1965-95 Ass., Assoc., Full Prof. Stanford Univ. Seit 1996 Prof. Bunkyo Univ., Kyoto. Hauptveröff.: *Japan, An Anthropological Introduction*, New York, Harper and Row 1971. 『日本 人類学的入門』 *Japan. Eine anthropologische Einführung*, 社会思想社 1977年. 『増補改定 イデオロギーとしての日本文化論』 *Theoretische Abstraktionen über die Kultur Japans als Ideologie*, erg. u. verb. Aufl. 思想の科学-1997年.

⁵Geb. 1934 in Vaasa, Finnland. 1957 candidatus juris Univ. Kopenhagen. 1971 M.A. Japanologie Univ. Kopenhagen. 1977 PhD Japanologie, Harvard. 1979, Dr. phil. Japanologie Univ. Kopenhagen. 1972-83 Asien-Bibliothekar, Oberbibliothekar, Abt.ltr im dän. wiss. Bibliotheksdienst, 1983-85 Leiter der Japan-Abt. im Skandinav. Inst. f. Asienforschung, Kopenhagen. 1985-2000 Prof. Univ. München. Hauptveröff.: *Hôjô Shigetoki (1198-1261) and his role in the history of political and ethical ideas in Japan*, London 1979. *Japans Idéhistorie*, Kopenhagen 1980. *Shintô*, Kopenhagen 1982. *Japan 1850-1980*, Kopenhagen 1982. *A history of law in Japan until 1968*, Leiden 1991, 2., verbesserte Auflage 1996.

berlin.de. Bis September Beauftragte für Fragen der Lehre. Im Wintersemester 1999/2000 beurlaubt zur Vertretung der Professur für Japanische Geschichte an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Seminar für Japanologie.⁶

---- Für 2000 vorgesehen:

-- Ausscheiden von Frau Dr. Brochlos zum 31. 3.

-- voraussichtlich ab 1. April Besetzung mit Herrn Dr. Michael KINSKI

1.5. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen

Frau Claudia WALTERMANN, M.A., Johannisstr. 10, R 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail claudia.waltermann@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kulturgeschichte, insbesondere neuere Kulturgeschichte; Bibliotheksbeauftragte.⁷

Frau Kayo ADACHI-RABE, M.A., Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.⁸

1.6. Sprachlehrer/innen

Frau Diplom-Sprachmittler Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.bor-

⁶Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittler Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. zur Periodisierung der japan. Feudalgesellschaft, ebd., Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan Univ., 1990/91 Tôkai Univ.; Aufsätze und Übersetzungen zur Geschichte Japans.

⁷Geb. 1963 in Breisach / Rhein. Japanol., Sinol., Theater-, Film- und Fernsehwiss. Tübingen, Frankfurt, Tokyo, M.A.-Thema: *Das Dangibon "Himpuku godô no chikamichi" von Ippitsuan shujin (1851): Textedition, Übersetzung und genregeschichtliche Einordnung*, Wiesbaden 1993. Weitere Veröffentl.: 『影法師 (絵排書)』 古典文庫 1996 (zus. m. KIRA Sueo). Seit 1. 5. 1996 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

⁸Geb. 1961 in Hirosaki, Aomori-Präf., 1985 B.A. German. Rikkyô Univ., Tokyo. B.A.-Thema: *Der Film "Berlin Alexanderplatz" von Rainer Werner Fassbinder* (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. FU, M.A.-Thema: *Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung*. Diss. in Vorbereitung: *Abwesenheit im Film*. Seit 1. 11. 1997 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

chert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.⁹

Herr Dr. Michael KINSKI, Johannisstr. 10, Raum 202, Telefon +49(0)30-2093-1172, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–15 Uhr; Arbeitsbereich: Sprachunterricht (bis 31.3.2000); Beauftragter für internationale Beziehungen / Auslandsstipendien, seit Oktober zusätzlich Beauftragter für Fragen der Lehre.¹⁰

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- voraussichtlich zum 1. April Ausscheiden von Herrn Dr. Michael KINSKI

1.7. Lektor/in

Herr KASAI Yoshiharu, M.A., Sprachunterricht im Magister-Studiengang, 20 SWS, Teilfinanzierung durch die Japan Foundation (1. 10. 1998 – 30. 9. 1999).

Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN, B.A., Johannisstr. 10, Raum 204, Telefon +49(0)30-2093-1174, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail ichiko.takashima-gitschmann@rz.hu-berlin.de, Sprachunterricht, 20 SWS, Teilfinanzierung durch die Japan Foundation (1. 12. 1999 – 30. 9. 2000), Sprechzeiten: mittwochs 11–12 Uhr.¹¹

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Einstellung eines Lektors / einer Lektorin voraussichtlich zum Wintersemester 1999/2000 (16 SWS)

⁹Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittler Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai Univ.; 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation; Spezialisierung: Sprachdidaktik.

¹⁰Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen: *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts*, Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998.

¹¹Geb. 1939 in Tokyo. 1963–67 B.A. Franz. an der Pädag. Hochschule Tokyo (heutige Tsukuba-Universität). 1967–69 Lehrerin an der Shirayuri-Oberschule in Tokyo. 1975–77 Bibliothekswiss., Japanol. und Sinol., Freie Univ. Berlin. 1978–95 Lehrerin/Leiterin der japanischen Ergänzungsschule in Berlin. 1992–99 Lehrerin am Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin, Lehrbeauftragte Freie Univ. Berlin.

1.8. Lehrbeauftragte

Frau Dr. SAITO Eiko, Lehrbeauftragte im Bereich Sprachdidaktik des Japanischen, 2 SWS

Herr Dr. Hartmut WALRAVENS, Lehrbeauftragter im Bereich Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie, 2 SWS

Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, Lehrbeauftragter im Bereich Japanische Kultur in Vormoderne und Moderne, 2 SWS

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Frau Dr. SAITO Eiko, Lehrbeauftragte im Bereich Sprachdidaktik des Japanischen, 2 SWS

-- Herr Dr. Hartmut WALRAVENS, Lehrbeauftragter im Bereich Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie, 2 SWS

-- Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, Lehrbeauftragter im Bereich Japanische Kultur in Vormoderne und Moderne, 2 SWS

— Beschäftigung von Lehrbeauftragten zur Aufrechterhaltung des Sprachunterrichts im Sommersemester, 16 SWS

1.9. Bibliothek

Leiterin der Japanischen Bibliothek: Frau Diplom-Bibliothekarin YOSHINO Sachie, M.A. (1. 5. 1997 – 31.3.1999)

Frau Diplom-Bibliothekarin KATSURAGI Keiko, M.A. (1. 4. 1999 – 31. 3. 2000), Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail keiko.katsuragi@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 13–17 Uhr.¹²

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Einstellung einer neuen Bibliothekarin zum 1. 4.: Frau Dr. Astrid BROCHLOS

¹²Geb. 1964 in Tokyo. 1983–87 Landschaftsarchitektur an der Univ. für Landwirtschaft, Tokyo, B.A. 1997 bis 1999 Magisterstudiengang an der Staatl. Hochschule für Bibliotheks- und Informationswissenschaften, Tsukuba.

1.10. Hilfskräfte

Herr Bernd SCHACHT, M.A. (80 Std. mntl., bis 31. 8. 1999)
Frau Susanne SCHREIBER (80 Std. mntl., seit 1. 9. 1999), Johannisstr. 10, R 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail susanne.schreiber.1@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 14–18 Uhr, Arbeitsbereich: Bibliographische Arbeiten & Diverses.¹³

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Einstellung von Frau UCHIDA Meiko, M.A., zum 1. 3. (80 Std. mntl.), Arbeitsbereich: Edition japanischsprachiger historischer Quellen, Diverses

1.11. Tutor

Herr Dipl.-Ing. Dirk LÜDTKE (40 Std. mntl., bis 31. 3. 1999)
Herr Nikolai BAUMEISTER (40 Std. mntl., 1. 12. 1999 – 31. 12. 2000), Johannisstr. 10, R 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail nikolai.baumeister@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags und donnerstags 13–18 Uhr, Arbeitsbereich: EDV.¹⁴

1.12. Hausmeister

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

¹³Geb. 1975 in Berlin. Seit 1994 Studium der Japanologie, Anglistik und Politikwissenschaft an der Humboldt-Univ. 1996–97 Studienaufenthalt an der Tōkai-Universität, Japan.

¹⁴Geb. 1974 in Berlin. Seit 1995 Studium der Japanologie und Psychologie an der Humboldt-Univ. 1998–99 Studienaufenthalt an der Tōkai-Universität, Japan.

2. FORSCHUNG

2.1. Dissertationen

Heidi BUCK-ALBULET, Motoori Norinaga – Ashiwake obune (Arbeitstitel, Univ. Tübingen, Beginn 1990)

Harald SALOMON, Japanischer Propagandafilm, 1941–45. Eine Untersuchung des kulturellen Repertoires (Arbeitstitel, Beginn 1998)

Claudia WALTERMANN, Die bebilderte *haikai*-Sammlung *Kagebôshi* (1754). Edition und Analyse (Univ. Frankfurt; Beginn 1991, Eröffnung des Promotionsverfahrens am 3. 11.)

Mira SONNTAG, Soteriologisches Denken im japanischen Protestantismus des 20. Jahrhunderts (Arbeitstitel, Beginn 1998)

Yukino WITTIG, Das Fujinoki-Kofun. Ein Megalithgrab aus dem 6. Jahrhundert (Arbeitstitel, Arbeitsbeginn 1998/99)

2.2. Habilitationsschriften

Astrid BROCHLOS, Das Minase no shô. Struktur, Funktionsweise und Wandel einer monastischen Grundherrschaft (Arbeitstitel, Beginn 1994)

Michael KINSKI, Die Riten des Essens. Untersuchungen zur Entwicklung von Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (Arbeitstitel, Beginn 1996)

Markus RÜTTERMANN, Tegami: Briefe, Briefsteller und Briefregularien in der Kommunikation des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Japan (10. bis 17. Jh.). Untersuchungen zu einem Aspekt der Verhaltensgeschichte (Arbeitstitel, Beginn 1996)

2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

Olof G. LIDIN arbeitete an der Drucklegung der englischsprachigen Übersetzung von Ogyû Sorais "Plaudereien über Politik" (*Seidan*). Die Veröffentlichung ist für Anfang 2000 vorgesehen (IZUMI).

Michael KINSKI arbeitet an einer Übersetzung von Kaiho Seiryôs "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japonica Humboldtiana*.

Von der seit langem in Arbeit befindlichen Bibliographie der westlichsprachigen Literatur zur Geistesgeschichte der Tokugawa-Zeit wurde der

Index neu bearbeitet (Veröffentlichung in IZUMI). (K. KRACHT, Mitarbeiterin: z.Zt. S. SCHREIBER).

M. SONNTAG erstellt eine Bibliographie der westlichsprachigen Veröffentlichungen zu Uchimura und schreibt ihre Dissertation über das soteriologische Denken im japanischen Protestantismus des 20. Jahrhunderts.

M. RÜTTERMANN stellt das Begriffsfeld der "Nicht-Subjektivität" und der "Nachweispflicht" im wissenschaftlichen Denken der frühen Neuzeit am Beispiel philologischer Arbeiten Keichûs dar (Veröffentlichung in IZUMI).

K. KRACHT überarbeitet die in Rohfassung vorliegenden Übersetzungen von Nishidas Abhandlungen "Fragen der Kultur Japans" (Auszug), "Entwurf einer Vorlesung am Kaiserlichen Hof. Über die Geschichtsphilosophie", "Fragen der Staatsräson", "Prinzip der Neuen Weltordnung", "Supplement zu den Gesammelten Aufsätzen zur Philosophie (IV)".

2.3.2. Japanische Ethik

Im Rahmen des 1996 begonnenen Projekts sollen in größeren Zeitabständen japanische Ethik-Lehrbücher der Moderne in deutschen Versionen vorgestellt werden. Zur Zeit werden die staatlich vorgeschriebenen Lehrbücher des Unterrichts im Fach "Persönlichkeitsbildung" (*shûshin*) an Grundschulen (*jinjô shôgaku*) und weiterführenden Grundschulen (*jinjô kôtô shôgaku*) aus dem Jahr 1904 übersetzt und annotiert. Stand: Die Bände des zweiten bis vierten Schuljahres, der erste Band für die weiterführende Grundschule sowie das begleitende Handbuch für Lehrer zum Bildmaterial für das erste Schuljahr liegen in Rohübersetzungen vor. Als nächstes soll der zweite Band für die weiterführende Grundschule übersetzt werden. Die Veröffentlichung ist für 2001 vorgesehen. Bearbeiterin: C. WALTERMANN.

2.3.3. Japanische Etikette

Ziel des seit 1989 entwickelten Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist der Erwerb und die Untersuchung japanischer Anstandsliteratur aus der Zeit von 1870 bis zur Gegenwart mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*).

Die Bestände von 1870 bis 1950 liegen weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist z.Zt. nur auszugswise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.000 Werke gesammelt. Die

zwischen 1995 und 1999 unterbrochene Katalogisierung wurde Ende 1999 von Frau Waltermann provisorisch wieder aufgenommen, um die Anschaffung von Duplikaten zu vermeiden. Ergänzend werden beim Aufbau der Sammlung exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition berücksichtigt. Die Bestände wurden 1 aktualisiert. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in Raum 503 zugänglich.

Pilotstudien entstanden noch im Rahmen von Magisterarbeiten in Tübingen: vormoderne Hochzeitszeremonien (Hartmut LAMPARTH), moderne Hochzeitsreise (Heike CARLE), Kimono (Elisabeth MOSBACHER), Trinknormen im 18. Jahrhundert (Barbara LEONHARDT), Tee-Etikette der Meiji-Zeit (Sabine SPEER), moderne Briefnormen (Monika KURE), moderne Stehnormen (Christian HEINRICI), Grab und Grabpflege in der Gegenwart (Wolfgang LISGES), moderner Hausaltar (Gerlinde MARSCHALL); eine kommentierte Übersetzung des *Nippon reishiki Ogasawara genryû yôryaku* von 1887 entstand in Tübingen im Rahmen einer Dissertation (Hartmut LAMPARTH). Rosa WUNNER untersuchte das Verhältnis von Ôgai und Knigge; Rebekka RADKE nimmt zur Zeit im Rahmen einer Magisterarbeit die kodifizierten Regeln einer der Totenfeiern (*tsuya*) auf; Susanne SCHREIBER hat Grußregeln von Ogasawara Kiyonobu übersetzt und arbeitet z. Zt. an einer Studie zu den modernen Regeln des Schenkens.

Habilitationsschriften befassen sich mit der Entwicklung der Briefe, Briefsteller und mit den Briefregularien in Mittelalter und früher Neuzeit (RÜTTERMANN) sowie Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI). Teilstudien zu den Briefregularien KAIBARA Ekikens (RÜTTERMANN) und zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT).

2.3.4. Japanische Jahreszyklen

Ziel des seit 1991 laufenden Langzeitprojekts (seit 1996 in Berlin) ist die Bestandsaufnahme der in Japan landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet vor allem die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Stand: Bislang wurden ca. 7300 Datensätze aufgenommen (Filemaker Pro 5.0). Im Jahr 1999 wurden die Jahrgänge 1992-94 der Tageszeitung *Mainichi shinbun* in Fortsetzung des vergangenen Jahres unter dem Gesichtspunkt der Berichterstattung über die jahreszyklischen Ereignisse systematisch gesichtet; zusätzlich wur-

den Karikaturen, Werbung usw. berücksichtigt. Damit ist die Erfassung der Jahrgänge 1985–1994 der *Mainichi shinbun* abgeschlossen. Anschließend sollen die Jahre 1995–99 einbezogen, die Normenliteratur ergänzend ausgewertet und Suchbegriffe systematisch aufgelistet werden, um die Datensätze inhaltlich zuzuordnen. Der Abschluß der Datenaufnahme ist für Ende 2001 vorgesehen. Hierzu Projekt-Antrag DFG unter dem Thema *Japanische Jahresagenda (nenchû gyôji): Daten zum Verhältnis kalendrischer Zeit und kultureller Norm*. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/innen: N.N., N.N.

Ergebnisse der seit 1993 laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen im November, Verlag Kadokawa, Tokyo. Die Forschungen wurden im Jahr 1993/94 während einer Gastprofessur am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto begonnen, dort in den folgenden Jahren am selben Institut fortgesetzt und während einer Gastprofessur am Staatlichen International Center for Japanese Studies (Nichibunken) in Kyoto in einem Teilprojekt abgeschlossen. Für die kommenden Jahre ist eine in japanischer Sprache erscheinende Quellen-Sammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests in Japan vorgesehen, in welcher ein Teil der seit 1993 gesammelten Funde erscheinen soll. Es handelt sich überwiegend um Texte seit 1853, Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Film usw. Bearbeiter: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterin: UCHIDA.

2.3.5. *Japanische Filmgeschichte*

Ziel des seit 1994 aufgebauten Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Stand: ca. 700 Videos, ca. 600 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 5.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten als Kopie zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude, Raum 406 zusammengefaßt. Zum Ausbau der Bestände wurden Mittel der Stiftung JaDe gewährt.

Im Rahmen von Magistervorhaben (Reglindis HELMER, Berlin, Melanie KUENSTLE, Tübingen) entstanden Einzelstudien zu den Filmen "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirô) und "Der Totoro von nebenan" (*Tonari no totoro*, 1988, MIYAZAKI Hayao). Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON, Tübingen, im Rahmen einer Magi-

sterarbeit abgeschlossen, deren Veröffentlichung für 2000 vorgesehen ist (IZUMI).

In der *Kleinen Reihe* werden von Fall zu Fall auch Drehbücher veröffentlicht. Als Übersetzung erschienen die Drehbücher "Der Angelnarr" (*Tsuribaka nisshi*, 1988, YAMADA Yôji, übers. Michael Kenji LERCH, Tübingen) 1998 und "Vierundzwanzig Augen" (*Nijûshi no hitomi*, 1954, KINOSHITA Keisuke, übers. von Mailin PAASHAUS) 1999. Es sollen folgen: "Burma-Harfe" (*Biruma no tategoto*, 1956, ICHIKAWA Kon, übers. von Michael HAGER, Tübingen) und "Ein Deutscher vom Darumaji-Tempel" (*Darumaji no Doitsu jin*, 1941, ein unverfilmtes Drehbuch von KUROSAWA Akira, übers. von Valeria Maria SODDU). In Arbeit: "Video-Letter" (Dialogtext für ein Videoprojekt von TERAYAMA Shûji und TANIKAWA Shuntarô, 1982–1983, übers. von Simone Härer, Nadine Stutterheim und Christiane von Wedel). — Projektmitarbeite/r/innen: ADACHI-RABE, GREINER-PETTER, WEBER u.a.

2.3.6. Japanische historische Terminologie

Entwicklung eines sprachlich reflektierenden Lern glossars. Beginn: Januar 1997. Ziel: Studierende sollen grundlegende Ausdrücke der modernen japanischen Historiographie und Geschichtswissenschaft nicht als bloße Wortgleichungen lernen, sondern vor dem Hintergrund ihrer wort- und begriffsgeschichtlich gewachsenen Bedeutung. Grundlage: das für den Unterricht an Gymnasien entwickelte Lehrwerk *Nihon shi* ("Geschichte Japans") von KODAMA Kôta u.a. 1999 wurde die Datenaufnahme fortgesetzt, der neuesten Ausgabe des zugrunde gelegten Lehrwerkes angepaßt und unterrichtsbegleitend überarbeitet. Der Glossarteil "Urgeschichte/Altertum" (1625 Datensätze) ist weitestgehend fertiggestellt, der Glossarteil "Mittelalter" (955 Datensätze) ist im Kern abgeschlossen und soll durch weiterführende Informationen zu den aufgenommenen Stichworten ausgebaut werden. Entsprechend den verschiedenen Einsatzvarianten des Glossars (Selbststudium, unterrichtsbegleitendes Material, Computerdatei, Ausdruckdatei) wurden unterschiedliche Versionen der Datensätze erstellt. -- Bearbeiterinnen: BROCHLOS, BORCHERT.

2.4. Veröffentlichungen von Mitarbeiter/inne/n

- BROCHLOS, Astrid: "Japanische Vor- und Frühgeschichte im Spiegel neuester archäologischer Funde. Etabliertes Geschichtsbild versus archäologische Forschung?", *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 47.11 (1999), 1002–1011.
- Dies.: [Rezension] Schwentker, Wolfgang: Max Weber in Japan. Eine Untersuchung zur Wirkungsgeschichte 1905–1995, Tübingen: Mohr 1998, ebenda 47.2 (1999), 166–68.
- Dies.: [Rezension] Fürstenberg, Friedrich und Renate Ruttkowski: Bildung und Beschäftigung in Japan. Steuerungs- und Abstimmungsaspekte, Opladen: Leske + Budrich 1997, *asien afrika lateinamerika* 27.1 (1999), 65–86.
- Dies.: [Rezension] Ernst, Angelika: Aufstieg - Anreiz - Auslese. Karriere-muster und Karriereverläufe von Akademikern in Japans Privatwirtschaft, Opladen: Leske + Budrich 1998, ebenda 27.2 (1999), 189–91.
- Dies.: [Rezension im Druck] Weber, Claudia: Chancengleichheit auf Japanisch. Strukturen, Reformen und Perspektiven der Frauenerwerbsarbeit in Japan, Opladen: Leske + Budrich 1998, ebenda 27.5 [1999].
- KINSKI, Michael: [Rezension] Edo no shisō henshū iin kai: Edo no shisō 6. Shintai, josei ron (Das Denken von Edo 6. Erörterungen über Körper und Frauen), Tōkyō: Perikan Sha 1997, *NOAG* 165/166 (1999), 267–80.
- Ders.: "Bratfisch und Vogelbeine. Frühmoderne Etikettevorschriften zum verhältnis von Mensch, Tier und Nahrung in Japan", *Japanica Humboldtiana* 3 (1999), 49–100.
- Ders.: [Rezension] John Allen Tucker: Itō Jinsai's Gomō jigi and the Philosophical Definition of Early Modern Japan, Leiden et al.: Brill 1998, ebenda, 237–50.
- KRACHT, Klaus: "Anstand und Etikette in Japan. Ein Forschungsgebiet. Zweiter Teil", ebenda, 5–48.
- Ders., TATENO-Kracht, Katsumi: *Kurisumasu — dô yatte Nihon ni teichaku shita ka* (Wie Weihnachten nach Japan kam), Tōkyō: Kadokawa Shoten 1999, 12, 231 S.
- LIDIN, Olof G.: *Ogyū Sorai's Discourse on Government (Seidan). Translated and Annotated with an Introduction*, Wiesbaden: Harrassowitz 1999. xiv, 368 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 5).
- RÜTTERMANN, Markus: "Pflege und Kritik der 'Tradierungen' (denju). Zum Verhältnis zwischen Tradition und Strukturwandel der Öffentlichkeit im Japan der frühen Neuzeit", *NOAG* 165/166 (1999), 45–144.
- Ders.: "Die Schreibregularien (Shorei kuketsu) des Kaibara Ekiken. Über-

- setzung und Kommentar. Zweiter Teil“, *Japonica Humboldtiana* 3 (1999), 105–165.
- Ders.: [Rezension] Andrew E. Goble: *Kenmu: Go-Daigo's Revolution* (Council on East Asian Studies), Cambridge, Mass.: Harvard University 1996, *Journal of Japanese Studies* 1999 (Winter), 178–185.
- Ders.: [Rezension] Uwe Schmitt: *Tokyo Tango. Ein japanisches Abenteuer*, Frankfurt a.M.: Eichborn 1999, *NOAG* 165/166 (1999), 331–333.
- Ders.: [Rezension] Peter Kornicki: *The Book in Japan. A Cultural History from the Beginnings to the Nineteenth Century*, Leiden et al.: Brill 1998, *Japonica Humboldtiana* 3 (1999), 251–256.
- SONNTAG, Mira: “Uchimura Kanzô ni okeru kyûsairon -- chûkan hôkoku (ichi)” (Soteriologie bei Uchimura Kanzô. Ein Zwischenbericht. Teil 1), *Hokkaidô Mukyôkai* Bd. 2 (1999), S. 114–148.
- WEBER, Beate: “Dejabu” (Déja-vu), *Tomo*, Iwanami Hall (10. 7. 1999, Sommerausgabe), 2-3.
- Dies.: *Mori Ôgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan*, Berlin: Mori Ôgai-Gedenkstätte 1999, 16 S. [Ausstellungskatalog].
- WUNNER, Rosa: “‘Chie bukuro’ kenkyû – Kunigge saku ‘Kôsaihô’ no Ôgai ni yoru juyô ni tsuite” (Studien zu ‘Ein Beutel voller Weisheit’ – Über Mori-Ôgais Einführung in das Werk Knigges ‘Über den Umgang mit Menschen’), Übers. Mori Yuriko, *Ôgai* 66 (1999), 82–106.

---- Für 2000 vorgesehen:

- BROCHLOS, Astrid: *Biographisches Lexikon der Weltgeschichte* (Erstellen der japanbezogenen Beiträge), G+B Verlag Facultas 1999 (im Druck).
- KINSKI, Michael: “Talks about Teachings of the Past. Translation of the Second Part of Kaiho Seiryô's Keiko dan with a Short Introduction”, *Japonica Humboldtiana* 4 (2000).
- KRACHT, Klaus: *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A List of Books and Articles in Western Languages*, Wiesbaden: Harrassowitz, ca. 700 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 7).
- Ders. und Markus RÜTTERMANN (Hrsg.): *Grundriss der Japanologie*, Wiesbaden: Harrassowitz, ca. 600 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 8).
- Ders.: “Geistesgeschichte der Frühmoderne”, ebenda.
- RÜTTERMANN, Markus: *Unbefangenheit. Keichûs Beitrag zur Wissenschaftstheorie im frühneuzeitlichen Japan*. Wiesbaden: Harrassowitz, ca. 200 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans.

- Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 6).
- Ders.: "Japanologie: Genese und Struktur", Klaus Kracht und Markus Rüttermann (Hrsg.), *Grundriss der Japanologie*.
- SALOMON, Harald: *Das Heer (Rikugun) Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahre 1944*, Wiesbaden: Harrassowitz, ca. 280 S. (IZUMI. Quellen, Studien und Materialien zur Kultur Japans. Herausgegeben von Klaus Kracht, Band 9).
- SONNTAG, Mira: "Uchimura Kanzô. Translations and Studies in Western Languages. A Bibliography", *Japonica Humboldtiana* 4 (2000).
- Dies.: "Uchimura Kanzô ni okeru kyûsairon -- chûkan hôkoku (ni)" (Soteriologie bei Uchimura Kanzô. Ein Zwischenbericht. Teil 2), *Hokkaidô Mukyôkai* 3 (2000).
- Dies.: "Uchimura Kanzô to Fukuzawa Yukichi -- sono bunmeiron wo megutte" (Zivilisationstheorie bei Uchimura Kanzô und Fukuzawa Yukichi), *Mukyôkai shi kenkyû* 1 (2000).
- Dies.: "Doitsu to Uchimura Kanzô -- watakushi no Uchimura Kanzô kenkyû wo megutte" (Deutschland und Uchimura Kanzô. Mit Bezug auf meine Studien zu Uchimura Kanzô), *Uchimura Kanzô kenkyû*.

3. LEHRE

Die Zahl der Studierenden, hat sich innerhalb von fünf Jahren mehr als verdoppelt. Die bereits im Jahr 1994 (Index 100) für unzureichend befundene Lehrkapazität ist trotz der enormen Steigerung (1999: Index 254) unverändert geblieben bzw. zeigt eine Tendenz zur Rückläufigkeit, was insbesondere für die Lehre im Propädeutikum, aber auch für die Verwaltung, Bibliothek u.a. Probleme aufwirft.

Zu den Überlegungen gehörte nach wie vor der japanologische Baccalaureus Artium, dessen Konzept seit einigen Jahren vorliegt, der aber noch nicht umgesetzt werden kann, da die Gremien über die Wünschbarkeit und Struktur von Baccalaureus-Studiengängen generell beraten.

Die seit 1996 angestellten Überlegungen zur Einrichtung eines Sprachzentrums in Japan, die im Jahr 1998 durch das großzügige Angebot der Dôshisha-Universität, ein Institut der Humboldt-Universität bei sich aufzunehmen, bereits in ein konkretes Stadium eingetreten sind, wurden 1999 hinsichtlich einer möglichen Zusammenarbeit mit anderen Universitäten geprüft.

Ausbildung von Japanisch-Lehrern: Zur Zeit konzentriert das Japan-

zentrum sich darauf, die Berliner Lehrerbildungsstätte (BIL) zu unterstützen. Verantwortlich ist Frau Dr. Eiko SAITO. Gegenwärtig werden fünf Lehrer im Umfang von 12 SWS ausgebildet.

3.1. Studentenstatistik

Wintersemester 1994/95

Magister/Hauptfach	108
Magister/Nebenfach	17
Diplom	19
Summe	144

Wintersemester 1995/96

Magister/Hauptfach	129
Magister/Nebenfach	26
Diplom	16
Summe	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%

Wintersemester 1996/97

Magister/Hauptfach	149
Magister/Nebenfach	23
Diplom	18
Summe	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%

Wintersemester 1997/98

Magister/Hauptfach	167
Magister/Nebenfach	29
Diplom	15
Summe	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%

Wintersemester 1998/99

Magister/Hauptfach	215
Magister/Nebenfach	45

Diplom	10
Summe	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %

Wintersemester 1999/00

Magister/Hauptfach	299
Magister/Nebenfach	51
Diplom	6
Summe	366
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %

3.2. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1998/99

a) Propädeutikum

Grundstudium / Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)

Ikebana (WP, AG; S. Shimon)

EDV-AG: Die japanische Datenverarbeitung (GS, HS, W, AG; K. Kracht, D. Lüdtke)

Film-AG: Mori-Ôgai-Verfilmungen (AG; K. Adachi-Rabe, B. Weber)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, K/Ü; J. Borchert, Y. Kasai, M. Kinski)

Einführung in das Studium der Japanologie I (P, KU; O. Lidin)

Nihon no rekishi to bunka (WP, PS; A. Brochlos)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU/Ü; M. Kinski)

Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU/Ü; Y. Kasai)

Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch-Deutsch und Deutsch-Japanisch (P, KU/Ü; M. Kinski)

Die Sprache der Nachrichtenmedien I: Presse (P, SP; M. Kinski)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie I: Hilfsmittel in westlichen Sprachen und Internet (P, KU/Ü; A. Brochlos)

Nihon no rekishi to bunka (WP, PS; A. Brochlos)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft I: Lektüre und Übersetzung (P, KU/Ü; M. Kinski, Y. Kasai)
Einführung in die japanische Religionsgeschichte (WP, PS; M. Rüttermann)
Alltagssituationen in Japan: Erscheinungen der Alltagssprache (W, Ü; J. Borchert)
Traditionelles japanisches Musiktheater (WP, PS; H. Gottschewski, B. Weber)
Kompaktkurs Geschichte: Selbstverständnis und Theorien der Japanologie (P; K. Kracht)

d) Grund- und Hauptstudium

Utsukushii Nihongo: phonetische Übungen für alle Studienjahre (W, Ü; Y. Kasai)
Japan News: Übungen zum Verstehen von Radio-, Fernseh- und Presse-
nachrichten (W, Ü; Y. Kasai)
Übung zur Filmreihe Mori-Ôgai-Verfilmungen (W, K. Adachi-Rabe, B. Weber)
The beginnings in Japanese history of thought (P, WP, PS; O. Lidin)
Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte (I) (P, WP, PS, KO;
K. Kracht)

e) Hauptstudium

Quellen der edozeitlichen Philologie älteren japanischen Schrifttums (*Kokugaku*): *Hyakunin isshu kaikanshō* (Keichū) und *Ashiwake obune* (Motoori Norinaga) (WP, Ü; M. Rüttermann)
Japanische Briefe: Übungen zur Anwendung des heutigen Briefstils (W, Ü; Y. Kasai)
Internetseminar: Japanischer Jahreszyklus (P; K. Kracht)
From Confucianism to Neo-Confucianism in the Japanese intellectual tradition (P; HS; O. Lidin)
Examens- und Doktoranden-Kolloquium (CO; O. Lidin)
Einführung in die klassische Schriftsprache I (WP, KU; C. Waltermann)
Sprachdidaktik des Japanischen (W, AG; E. Saito)

3.3. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1999

a) Propädeutikum , Grundstudium / Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)

Ikebana (WP, AG; S. Shimon)

Film-AG: Der junge Kurosawa Akira (AG; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, Y. Kasai, M. Kinski)

Einführung in die allgemeine Geschichte Japans (P, KU; M. Rüttermann)

Einführung in das Studium der Japanologie II (P, KU; O. Lidin)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU/Ü; M. Kinski)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU/Ü; Y. Kasai)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU/Ü; M. Kinski)

Die Sprache der Nachrichtenmedien II: Presse (P, SP; M. Kinski)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie II: Hilfsmittel in japanischer Sprache und Einführung in bibliographisches Arbeiten (WP, KU/Ü; A. Brochlos, H. Walravens)

Japanische Geschichte im Spiegel historischer Quellen (WP, PS; A. Brochlos)

Einführung in die allgemeine Geschichte Japans (P, KU; M. Rüttermann)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft II: Lektüre und Übersetzung (P, KU/Ü; M. Kinski, Y. Kasai)

Übungen zum Textverständnis: Erscheinungen der Textgrammatik (W, Ü; J. Borchert)

d) Grund- und Hauptstudium

Utsukushii Nihongo: phonetische Übungen für alle Studienjahre (W, Ü; Y. Kasai)

Japan News: Übungen zum Verstehen von Radio-, Fernseh- und Presse-nachrichten (W, Ü; Y. Kasai)

Videokurs: japanisches Fernsehrama (W, M. Kinski)
Internetseminar: Theorie und Praxis der Übersetzung japanischer Texte I
(P, WP, PS, HS, KO; K. Kracht)
Die "Iwakura-Mission" (1871–73) (WP/P, PS/HS; U. Wattenberg)
The beginnings in Japanese history of thought II (with texts) (P, WP, PS/
HS; O. Lidin)
Übungen zur Filmreihe: Der junge Kurosawa Akira (W; K. Adachi-Rabe)

e) Hauptstudium

Lektüre geschichtswissenschaftlicher Literatur: Artikel aus *Shigaku zasshi*
etc. (WP, Ü; M. Rüttermann)
Sprachdidaktik des Japanischen (W, AG; E. Saito)
Japanische Briefe: Übungen zur Anwendung des heutigen Briefstils (HS,
W, Ü; Y. Kasai)
Lektüre kulturwissenschaftlicher Texte (W; M. Kinski)

From Confucianism to Neo-Confucianism in the Japanese intellectual tra-
dition (P, HS; O. Lidin)
Examens- und Doktoranden-Kolloquium (CO; O. Lidin)
Einführung in die klassische Schriftsprache II: Textlektüre (WP, KU; C.
Waltermann)

3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1999/2000

a) Propädeutikum , Grundstudium/Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (WP, AG; S. Shimon)
Ikebana (WP, AG; S. Shimon)
Film-AG: "Japanese Ghost Stories" (AG; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, K/Ü; 16 SWS; J.
Borchert, I. Takashima-Gitschmann, M. Kinski)
Einführung in das Studium der Japanologie I (P, KU; O. Lidin)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU/Ü; M. Kinski)
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU/Ü; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU/Ü; M. Kinski)
Die Sprache der Nachrichtenmedien I: Presse (P, SP; M. Kinski)
Texte zur japanischen Kulturwissenschaft I: Lektüre und Übersetzung (P, KU/Ü; M. Kinski, I. Takashima)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (Vertretung f. Dr. A. Brochlos] (P, KU; M. Rüttermann)
Einführung in die vormoderne Quellen- und Überlieferungsstruktur Japans am Beispiel westlicher Übersetzungen (P, PS; M. Rüttermann)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P; UE; H. Walravens)
Alltagssituationen in Japan: Erscheinungen der Alltagssprache (W, Ü; J. Borchert)

d) Grund- und Hauptstudium

Utsukushii Nihongo: phonetische Übungen für alle Studienjahre (W, Ü; I. Takashima-Gitschmann)
Videokurs Japanische Fernsehnachrichten (W; I. Takashima-Gitschmann)
Übungen zum Hörverständnis (W; M. Kinski)
Lektüre: Etikettebuchliteratur (W; M. Kinski)
Übung zur Filmreihe "Japanese Ghost Stories" (W; K. Adachi-Rabe)
History of Japanese literature with emphasis on Nationalism (P, WP, SE; O. Lidin)
Entwicklung des japanischen Weltbilds in der Edo-Zeit (P, WP, SE; U. Wattenberg)
Japanische Geistesgeschichte I (P, IV; K. Kracht)
Praktische und theoretische Fragen der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)
Das japanische Jahr (P, SE; K. Kracht)
Geschichte, Methoden und Theorien der Japan-Forschung (P, CO; K. Kracht)

e) Hauptstudium

Einführung in die klassische Schriftsprache I (WP, KU; C. Waltermann)
Sprachdidaktik des Japanischen (W, AG; E. Saito)
Lektüre altjapanischer Literatur (W, UE; I. Takashima-Gitschmann)

Vorbereitungskurs für den “Japanese Language Proficiency Test” (W, UE;
I. Takashima-Gitschmann)

History of ideas with emphasis on Confucian thoughts (P, HS; O. Lidin)

3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2000

a) Propädeutikum , Grundstudium / Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Teezeremonie (W, AG; S. Simon)

Film-AG: Meisterwerke der japanischen Filmgeschichte (K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert,
I. Takashima-Gitschmann, N.N.)

Politische Geschichte Japans von den Anfängen bis 1868 (P, IV; C.
Steenstrup)

An Introduction to Japanese Culture (P, KU/Ü; H. Befu)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU/Ü; N.N.)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU/Ü; I. Takashima)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch-Deutsch
und Deutsch-Japanisch (P, KU/Ü; N.N.)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; N.N.)

Die Sprache der Unterhaltungsmedien: Fernsehen, Zeitschriften (P, WP,
SP; I. Takashima-Gitschmann)

Das Lesen von japanischen Texten der Technik (W, Ü; C. Steenstrup)

Historiographie in Japan (P, PS; M. Rüttermann)

Lehrbücher für den Moralkundeunterricht (WP, PS; M. Kinski)

Texte zur japanischen Kulturwissenschaft II: Lektüre und Übersetzung (P,
KU/Ü; N.N., I. Takashima)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie II (P, KU; M. Kinski)

Buch- und Druckwesen in Ostasien (WP, W, Ü; H. Walravens)

d) Grund- und Hauptstudium

Utsukushii Nihongo: phonetische Übungen für alle Studienjahre (W, Ü; I. Takashima)
Vorbereitungskurs für "Japanese proficiency test" (W, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Briefeschreiben auf Japanisch (W, Ü; I. Takashima-Gitschmann)
Edo zwischen 1600 und 1900 (P, WP, PS/SE; U. Wattenberg)
Übungen zur Filmreihe: Meisterwerke der japanischen Filmgeschichte (W; K. Adachi-Rabe)
Menschenrechte in Japan (P, WP, IV; C. Steenstrup)
Geistesgeschichte des modernen Japan (P, IV; K. Kracht)
Praktische und theoretische Fragen der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)
Kindheit & Jugend im Japan des 20. Jahrhunderts (P, SE; K. Kracht)

e) Hauptstudium

Einführung in die klassische Schriftsprache II: Textlektüre (WP, KU; C. Waltermann)
Lektüre: Briefe aus diversen sozialen Sphären der japanischen Vergangenheit (WP, Ü; M. Rüttermann)
Sprachdidaktik des Japanischen II (W, HS; E. Saito)
Die Rezeption des deutschen Rechts in Japan (P, WP, HS; C. Steenstrup)
Cultural Nationalism: Debates about Japanese Uniqueness (WP, IV/Ü; H. Befu)
Japanologisches Kolloquium (P, CO; K. Kracht)

3.6. Stipendiat/inn/en

1. Stipendien für ein einjähriges Studium an der Tōkai-Universität

Studienjahr 1998/99

Frau Katrin BASALLA, Herr Nikolai BAUMEISTER, Frau Katrin DOHLUS,
Herr Hans-Jörg HEID, Herr Andreas KUPSCH, Herr Christian STRIEPKE,
Frau Marianne SYDOW, Frau Claudia WERNECKE

Studienjahr 1999/2000

Frau Jana LIER, Frau Renata LUCIC, Herr Lars LÜDDECKE, Herr Martin MÜLLER, Herr Hagen SADOWSKI, Herr David SCHALIG, Herr Jan Paul SCHWANDT, Frau Anja WOLF

2. Stipendien für ein Studium an der Städtischen Universität Tokyo

Herr Carsten STELLENBERG, 1997–2000, Herr Oliver REDSCH, seit 1998

3. Stipendien der Rikkyô-Universität, Tokyo

Frau Janin PÖHL, April 1997–März 1999

Frau Rebekka RADKE, Oktober 1997–April 1999

Herr Michael RINAS, Tokyo, Oktober 1998 –September 1999.

Frau Tanja SCHWANHÄUSER, seit April 1999

Frau Antonia TYLLACK, seit Oktober 1999

Frau Reglindis HELMER M.A., seit Oktober 1999

4. Stipendien des DAAD

Frau Stefanie SELLMER (1998/99), Ochanomizu-Universität, Tokyo

Frau Mira SONNTAG, M.A. (seit 1998), Staatliche Universität Tokyo

Frau Maiko GUNDERMANN (1999/2000), Sophia-Universität, Tokyo

Herr Dirk LÜDTKE, Dipl.-Inform. (seit 1999), Staatliche Universität Kyoto

Herr Harald SALOMON, M.A. (1999/2000), Waseda-Universität, Tokyo

Frau Rosa WUNNER, M.A. (seit 1999), Staatliche Universität Tokyo

5. Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo

Frau Karina JERIE, seit April 1999

Herr Robert SCHULTZ, seit Oktober 1999

6. Sonstige

Herr Bernd SCHACHT, M.A. (Januar bis März 1999), Shinshû-Universität, Matsumoto (Stipendium der Toshiba International Foundation); Stipendium der Japan Foundation (September 1999 bis März 2001), Shinshû-Universität, Matsumoto

Frau Annette WUTTICH, Keiô-Universität, Tokyo, seit April 1999

Herr Harald SALOMON, M.A., Deutsches Institut für Japanstudien, April bis Dezember 2000

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo

Bewerbungen werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

-- Stipendien des DAAD

Bewerbungstermine sind im Akademischen Auslandsamt zu erfahren.
Frau Linde TRENKEL (2000/2001), Waseda-Universität, Tokyo

-- Stipendien der Dôshisha-Universität, Kyoto

Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist in Vorbereitung.

-- Stipendien/Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo

Bewerbungen um zwei Stipendien/Freiplätze werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

Frau Katja ESSER, ab April 2000

Herr Patrick MÜLLER, ab April 2000

-- Stipendien der Rikkyô-Universität, Tokyo

Bewerbungen um zwei Stipendien werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen.

Frau Birgit SCHULZE, ab April 2000

-- Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo

Bewerbungen um Freiplätze werden bis Anfang April bzw. Anfang November eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

Frau Elena POLZER, ab April 2000

-- Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto

Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist in Vorbereitung. Aber bereits jetzt können sich Studenten aller Fakultäten für eine Teilnahme am "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) bewerben. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

-- Stipendien der Tôkai-Universität

Bewerbungen um acht Stipendien werden bis Anfang Februar eines jeden

Jahres angenommen.

-- Weiteres

21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien (Bewerbung für WS 1999/2000 und SS 2000 bis 31. 1. 1999)

3.7. Abgeschlossene Magister-Arbeiten und Diplom-Arbeiten

Silke BOCK: *Banana Yoshimoto: Balinesisches Traumtagebuch (Bari yume nikki)*. Eingeleitet, übersetzt und annotiert (Diplom, 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

Olaf FICHTNER: *Herausbildung besonderer sprachlicher Gewohnheiten bei der schriftlichen elektronischen Kommunikation in UsenetNews und IRC, Vergleich von Deutsch / Englisch und Chinesisch / Japanisch* (Diplom, 1. Gutachter: Klaus Kaden, 2. Gutachter: Michael Kinski).

Reglindis HELMER: *Die Seeschlachten von Hawaii und Malaya (Hawai, Marê oki kaisen) von Yamamoto Kajirô. Zur Produktion, Rezeption und den Erzählstrategien eines japanischen Kriegs- und Propagandafilms aus dem Jahr 1942* (M.A., 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Hans J. Wulff).

Melanie KÜNSTLE: *Tonari no Totoro. Motivanalyse und Drehbuchübersetzung eines Zeichentrickfilms von Miyazaki Hayao* (M.A., Tübingen, 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachterin: Viktoria Eschbach-Szabo).

Karin NAWROCKI: *Japanische Mädchencomics. Eine Auswahl. Eingeleitet, übersetzt und annotiert* (Diplom, 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski). [SAKURA Momoko: *Die kleine Maruko. Zu Besuch bei Hanawa*, IKEDA Ryôko: *Die Rose von Versailles*, HAGI Môtô: *Gymnasium im November*, SUZUKI Yumiko: *Ich bin Shiratori Reiko!*, SAEKI Kayono: *Die pupurfarbene Kammlinie*]

Peter SCHILD: *Die J.League als Marketingobjekt (Product, Place, Promotion, Price). Eine Studie zur japanischen Fußballprofiliga* (M.A., 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

Michael SCHMIDT: *Der Roman "Jûku, hatachi" von Munenori Harada, aus dem Japanischen übersetzt und annotiert* (Diplom, 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

Valeria SODDU: *Ein Deutscher im Darumaji-Tempel: unverfilmtes Drehbuch von Kurosawa Akira. Eingeleitet, übersetzt und annotiert* (Diplom, 1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. PERSONAL

1.1. Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 1, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung. Im Studienjahr 1998/1999 Forschungssemester / beurlaubt.

1.2. Sekretariat

Frau Dr. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

1.3. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.¹⁵

1.4. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. Markus RÜTTERMANN, Johannisstr. 10, Raum 506, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail markus.ruettermann@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: dienstags 12.30–14 Uhr. Beauftragter für Fragen der Forschung.¹⁶

¹⁵Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: *Überblick über die proletarische Theaterbewegung Japans*. 1978–81 Forschungstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda Univ., Tokyo. 1981–87 Wiss. Ass. Humboldt-Univ. Seit 1987 Mitarbeiterin der Mori-Ôgai-Gedenkstätte, seit 1995 als Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit.

¹⁶Geb. 1965 in Hamburg. 1985–92 Japanol., Gesch., ebd. 1987–88 International Christian Univ., Mitaka, Tokyo. 1993–95 Doktorandenstud., Städt. Univ. Osaka. Prom.

1.5 Lehrbeauftragte

Frau Suikô SHIMON (Saga-Schule, Kyoto; Leiterin des deutschen Zweigs der Saga-Schule, Berlin), Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie

1.6 Studentische Hilfskraft

Frau Rosa WUNNER, M.A. (40 Std. mntl., bis zum 30. 9.)

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Einstellung von Frau Nicole KEUSCH zum 15. 2., 40 Std. mntl., wissenschaftliche Hilfsleistungen

1.7 Freie/r Mitarbeiter/innen

Museums- und Kulturbetrieb (Mittel der Stiftung MOGF):

Herr DAIKOKU Tarô (8 Std. / Woche, bis Juli 1999)

Frau FUJIMURA Noriko (8 Std. / Woche, seit August)

Frau MATSUNAGA Kayoko (aushilfsweise)

Frau Yasuko STINNER-HASEGAWA (12 Std. / Woche)

EDV (Mittel der Stiftung MOGF):

Herr Peter BRUNE

Herr Manuel WITTKÉ

----- *Für 2000 zusätzlich vorgesehen:*

— Beschäftigung eines freien Mitarbeiters / einer freien Mitarbeiterin (engl. native speaker) für Veröffentlichungen (Mittel der Stiftung MOGF)

1995, Hamburg. Seit 1996 Wiss. Ass. Humboldt-Univ. Diss.: *Das Dorf Suganoura und seine historischen Quellen. Untersuchungen zur Genese einer zentraljapanischen Dorfgemeinde im späten Mittelalter*; Hamburg 1996.

2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japonica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. In der Gedenkstätte steht ein elektronischer Katalog (FilmmakerPro) zur Verfügung. Im Berichtsjahr wurde die Titelerfassung nicht fortgesetzt.

----- Für 2000 vorgesehen:

— Aktualisierung der Titelaufnahme

2.2. Ausbau der Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur (siehe 2.1.) sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden um einige Titel aufgestockt. Die Katalogisierung wurde fortgesetzt (HASEGAWA).

----- Für 2000 vorgesehen:

— Fortsetzung der Titelaufnahme, Ankauf weiterer Bestände (HASEGAWA)

2.3. Ôgai-Studien

Abschluß des Manuskripts der Ausstellung und des Katalogs "Mori Ôgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan" (WEBER).

Die für 1999 vorgesehene Anlage einer Fotokopien-Sammlung der Texte, die Mori Ôgais Übersetzungen zugrunde lagen (N.N.), mußte zurückgestellt werden.

2.4. Japonica Humboldtiana

Japonica Humboldtiana ist das im Jahr 1997 erstmals erschienene Jahrbuch der Gedenkstätte, herausgegeben von Klaus KRACHT, Redaktion Markus RÜTTERMANN, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. DM 98,--.

Beiträge Band 3 (1999)

KLAUS KRACHT

Anstand und Etikette in Japan. Ein Forschungsgebiet. Zweiter Teil

MICHAEL KINSKI

Bratfisch und Vogelbeine. Frühmoderne Etikettevorschriften zum Verhältnis von Mensch, Tier und Nahrung in Japan

MARKUS RÜTTERMANN

Die Schreibregularien (*Shorei kuketsu*) des Kaibara Ekiken. Übersetzung und Kommentar. Zweiter Teil

HIRAISHI NAOAKI

E. Kaempfer's Treatise on Japan's Policy of Seclusion and Its Influence on Japan's Decision to Open the Country: Some Reflections Concerning Mori Ôgai's Historical Novel

HARTMUT WALRAVENS

Die Korrespondenz des Fritz Rumpf (1888–1949). Einleitung und Herausgabe. Erster Teil

MICHAEL KINSKI

Rezension: John Allen Tucker: Itô Jinsai's Gomô jigi and the Philosophical Definition of Early Modern Japan, Leiden et al.: Brill 1998.

MARKUS RÜTTERMANN

Rezension: Peter Kornicki: The Book in Japan. A Cultural History from the Beginnings to the Nineteenth Century, Leiden et al.: Brill 1998.

----- *Für Band 4 (2000) vorgesehen:*

OLOF LIDIN

Tanegashima and Pinto. Part I

EKKEHARD MAY

Übersetzung als Interpretation. Aufgezeigt am Beispiel einiger Haiku von drei Meisterschülern Bashô

MICHAEL KINSKI

Talks about Teachings of the Past. Translation of the Second Part of Kaiho Seiryô's *Keiko dan* with a Short Introduction

STEPHAN KOEHN UND MARTINA SCHOENBEIN

Potentielle Prototypen des modernen japanischen Comics in der Edo-Zeit. Versuch einer Annäherung

MIRA SONNTAG

Translations of Works by Uchimura Kanzô and Works on Him in Western Languages. A Bibliography

HARTMUT WALRAVENS

Die Korrespondenz des Fritz Rumpf (1888–1949). Einleitung und Herausgabe. Zweiter Teil

KAWAMOTO SABURÔ

Tapfere Mütter – friedliche Väter. Zwei Essays zum japanischen Film. Aus dem Japanischen von Harald Salomon

2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Redaktion: Beate WEBER unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE und Andrea GREINER-PETTER. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie geben einen Einblick in Studienarbeiten und bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, des weiteren Studien, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben.

Heft 9: KINOSHITA Keisuke: Vierundzwanzig Augen. Drehbuch nach dem gleichnamigen Roman von TSUBOI Sakae. Aus dem Japanischen von Mailin Paashaus. 1999. 90 S. DM 10,--.

Heft 10: FUJIKO FUJIO: Doraemon - Ein japanischer Comic-Held. Zwei Geschichten. Aus dem Japanischen von Karin Nawrocki. 1999. 37 S. (zweisprachig). DM 10,--.

Heft 11: TOGAERI Chizuko, FUJIWARA Ryôji: Ratschläge für die Eheanbahnung in Japan. Aus dem Japanischen von Maiko Gundermann. 1999. 34 S. (zweisprachig). DM 10,--.

---- *Bislang für 2000 vorgesehen*

-- Überarbeitete und erweiterte Neuauflage Heft 1: HARTMANN, Rudolf: Japanische Studenten an der Berliner Universität, 1870 – 1914, ca. 90 S.

-- WADA Natto: Die Burma-Harfe. Drehbuch. Aus dem Japanischen von Michael Hager, ca. 90 S.

— Japanische Lieder. Ausgewählt und aus dem Japanischen übersetzt von Christine Schmitt, ca. 90 S. (zweisprachig)

— KUROSAWA Akira: Ein Deutscher im Darumaji-Tempel. Ein unverfilmtes Drehbuch. Aus dem Japanischen von Valeria Maria Soddu, ca. 90 S.

— OGASAWARA Kiyonobu: Japanische Grußformen. Ausgewählt und aus dem Japanischen übersetzt von Susanne Schreiber, ca. 30 S.

— TERAYAMA Shûji & TANIKAWA Shuntarô: Videoletter. Dialogtexte. Aus dem Japanischen von Simone Härer, Nadine Stutterheim und Christiane von Wedel (zweisprachig)

— SAKURA Momoko: Die kleine Maruko. Aus dem Japanischen von Karin Nawrocki (zweisprachig)

— Darstellungen der Geschichte der Japanologie an der Berliner Universität und späteren Humboldt-Universität (BROCHLOS, WEBER)

2.6. "Japanische Traditionen"

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte*. Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten zurückgestellt. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

2.7. Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie"

Die im Studienjahr 1997/1998 veranstaltete Universitätsvorlesung der Humboldt-Universität in Zusammenarbeit mit der Freien Universität wurde für den Druck vorbereitet. Der Band wird im Sommer 2000 erscheinen.

Der bibliothekarische Hintergrund, Hartmut WALRAVENS, Berlin
Geschichte, Hans-Adalbert DETTMER, Bochum
Neuere Technik- und Wirtschaftsgeschichte, Erich PAUER, Marburg
Gesellschaft, Sepp LINHART, Wien
Politik, Manfred POHL, Hamburg
Rechtsgeschichte, Carl STEENSTRUP, München
Okinawa- und Ainu-Studien, Josef KREINER, Bonn
Volkskundliche Studien, Nelly NAUMANN, Sulzburg
Shintô, Klaus ANTONI, Tübingen
Geistesgeschichte der Frühmoderne, Klaus KRACHT
Wissenschaftsgeschichte, Klaus MÜLLER, Düsseldorf
Philosophie und Geistesgeschichte der Moderne, Johannes LAUBE, München
Vormoderne Literatur, Ekkehard MAY, Frankfurt
Moderne Literatur, Wolfgang SCHAMONI, Heidelberg
Sprachgeschichte und Philologie, Roland SCHNEIDER, Hamburg
Aufführungskünste, Stanca SCHOLZ-CIONCA, Oslo
Kunst, Franziska EHMCKE, Köln
Musik, Peter ACKERMANN, Erlangen
Gender Studies, MAE Michiko, Düsseldorf
Medien und Populärkultur, Hilaria GÖSSMANN, Trier

2.8. "Ôgai-Vorlesungen"

Frau Dr. Astrid BROCHLOS, Humboldt-Universität: "Japanische Frühgeschichte im Spiegel neuester archäologischer Funde — Etabliertes Geschichtsbild versus archäologische Forschung", 28. 1.

Frau Claudia WALTERMANN, M.A., Humboldt-Universität: "Bild und Gedicht in den illustrierten *haikai*-Anthologien des 18. Jahrhunderts", 29. 4.

Herr Prof. HIRAIDE Takashi, Tama-Kunsthochschule, Gastprofessor an der Freien Universität Berlin: "Ôgai no poeji", 6. 5.

Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, GMD: "Bücher, Buchliebhaber und Bibliotheken in Japan - ein geschichtlicher Streifzug", 10. 6.

Herr PD Dr. Ulrich DEHN, Humboldt-Universität: "Tanaka Shôzô – ein Vorkämpfer für Menschenrechte und Umweltschutz", 15. 7.

Frau Dr. Lisette GEBHARDT, Universität München: "Geister in der japanischen Literatur - ein Motiv der Zivilisationskritik und ein poetisches Medium", 16. 8.

Herr Dr. Hermann GOTTSCHIEWSKI, Humboldt-Universität, Musikwissenschaftliches Institut: "Der Beitrag der Musikforschung zur japanischen Sprachforschung", 28. 10.

Herr Prof. Dr. KIMURA Naoji, Sophia-Universität, Tokyo, Vorsitzender der Japanischen Goethe-Gesellschaft: "Goethes Weg zum Fernen Osten", 3. 12.

----- *Für 2000 vorgesehen:*

-- Frau Dr. Inken Prohl, Freie Universität Berlin, Institut für Religionswissenschaft: "Neue Religionen, New Age und 'spirituelle Intellektuelle' – Japans religiöse Szene zur Jahrtausendwende", 13. 1.

-- Herr Prof. Dr. ITODA Sôichirô, Meiji Universität, Tokyo: "Mori Ôgai und das Theater", 23. 3.

-- Herr PD Dr. Jens Heise, Humboldt-Universität: "Anmerkungen zu Heideggers 'Gespräch von der Sprache zwischen einem Japaner und einem Fragenden'", 25. 5.

-- Frau Kayo ADACHI-RABE, M.A., Humboldt-Universität: "Fremdwahrnehmung – Japan in der Filmtheorie", 29. 6.

2.9. Ôgais Geburtstag

17. 2. 1999: Gespräch von Wissenschaftlern der Humboldt-Universität mit dem Universitätspräsidenten über die japanischen Beziehungen der Humboldt-Universität

----- *Für 2000 vorgesehen:*

— Den Festvortrag am 14. Februar wird Herr Prof. Ekkehard MAY, Universität Frankfurt halten. Thema: "Übersetzen als Interpretation am Beispiel einiger Haiku von drei Meisterschülern Bashôs".

3. PRAKTISCHE KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Besucherzahlen	Japaner	Deutsche	insgesamt
Januar	037	046	083
Februar	099	051	150
März	131	117	248
April	196	034	230
Mai	244	019	263
Juni	167	034	201
Juli	203	044	247
August	527	051	578
September	324	055	379
Oktober	180	080	260
November	112	040	152
Dezember	064	047	113
			2904

Die für 1999 vorgesehene Erarbeitung der Konzeption für eine neue Ôgai-Dauerausstellung, Materialsammlung, Beginn der Umsetzung und Konzeption von Erklärungen / Begleitmaterial in deutscher, japanischer und englischer Sprache, Ausstellungskatalog konnte begonnen werden.

----- Für 2000 vorgesehen:

-- Abschluß der Texte für die Dauerausstellung "Mori Ôgai und Deutschland" (WEBER)

3.2. Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

1. "Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften.

2. "Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts; Höhepunkte der europäisch-amerikanischen usw. Japanstudien seit dem 16. Jahrhundert werden ebenfalls berücksichtigt.

Es wurden einige Ergänzungen vorgenommen. Die Arbeiten am Katalog der Fotosammlungen konnten einstweilen nicht weitergeführt werden (N.N., WEBER).

---- *Für 2000 vorgesehen:*

- Vervollständigung der Foto-Sammlungen (WALTERMANN, WEBER)
- Kataloge der Sammlungen (KEUSCH)

3.3. Sonderausstellungen

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39: montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

"Mori Ôgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan", 28. August bis 20. Oktober im Foyer des Hauptgebäudes der Humboldt-Universität, 25. Oktober bis März 2000 in der Gedenkstätte. Beitrag der Gedenkstätte zum Japan-Jahr 1999/2000 in Berlin; Regie / Drehbuch / Katalog zur Ausstellung: WEBER, Gestaltung: Dietrich DORFSTECHER.

"Tampopo" – Kalligraphien von Studenten nach Zen-Gedichten von SAKAMURA Shimmin, Sonderausstellung in der Gedenkstätte. Die Arbeiten wurden alle zwei Monate ausgewechselt. Katalog zur Ausstellung: SHIMON. Die Kalligraphien sind auch im Internet zu besichtigen:

<http://www2.hu-berlin.de/tampopo>.

Flur / Räume Gedenkstätte: Wöchentlich wechselnde ständige Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses. Schaufenstergestaltung: Fenster 1: Kalligraphien zu MORI Rui: "Ôgais Kinder" und MORI Ôgai "Hannichi" mit Ikebana von Suikô SHIMON, fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der Gedenkstätte. Fenster 2/3: "Tampopo" Kalligraphien von Studenten. Ab August 1999 Kalligraphien zu Goethe-Gedichten.

---- *Für 2000 vorgesehen:*

-- "Mori Ôgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan" geht als Wanderausstellung nach Thüringen, Cottbus, Chemnitz, Hannover u.a.

— "Niwa - Garten". Die in Berlin lebende japanische Künstlerin YAMASHI-

TA Tamiko gestaltet einen japanischen Garten aus Fäden, Seilen, Wolle und Baumwolle, 2. März bis 10. Mai.

— “Kokon no Miyako – Kyoto gestern und heute – eine fotografische Spurensuche nach dem Mittelalter in Kyoto (Arbeitstitel), Fotoausstellung von UTSUMI Hiroshi, Kyoto; 17. bis 24. Mai, begleitende Ausstellung des Ikebana-Kurses “Vergangenheit und Gegenwart”

— “Malerei zu Tanka-Gedichten von Mori Ôgai” (Arbeitstitel), Malerei von OKADA Tadaomi, 1. September bis 19. November

— Schaufenster Luisenstraße: Fenster 1: Kalligraphien und Ikebana von Suikô SHIMON, fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der Gedenkstätte. Fenster 2/3: Kalligraphien von Studenten

— “Weihnachten in Japan” (Fotos aus der Sammlung Kracht / Tateno-Kracht), 20. November bis 15. Januar 2001

3.4. Praktische Kurse

Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

Herbst-Tee-Seminar, 24. 10. (SHIMON)

Origami-Kurs, wöchentlich 2 Std. (KUSSEROW)

Kimono-Kreis jeweils am ersten Sonntag im Monat (FISCH)

Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

---- *Für 2000 vorgesehen:*

— Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)

— Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)

— Tee-Kurs für Studenten, Sommersemester 2 x monatlich (SHIMON)

— Origami-Kurs, wöchentlich 2 Std. (KUSSEROW)

— Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

— Kimono-Kreis jeweils am ersten Sonntag im Monat (LUEBBEKE)

3.5. Literarische Lesungen

Herr Uwe SCHMITT (FAZ-Korrespondent in Japan 1990 – 1997) las aus seinem neu erschienen Buch “Tokyo Tango”. Moderation: RÜTTERMANN, WEBER, 4. 3.

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. BIBLIOTHEK

Die Japanische Bibliothek ist Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrika-wissenschaften der Universitätsbibliothek. Sie verteilt sich auf das Hauptgebäude in der Johannisstr. 10 (Erdgeschoß und Keller, ca. neun Zehntel der Bestände) und auf den Leseraum der Gedenkstätte (Ôgai- Bestände) in der Luisenstr. 39. Öffnungszeiten: Hauptgebäude: montags bis freitags 13– 17 Uhr, Gedenkstätte: montags bis freitags 10–14 Uhr.

Hauptsammelgebiete: Geschichte & Geistesgeschichte. Sondersammelgebiete: Anstandskultur (Etikettebücher), Jahresfeste / Jahresagenda (Raum 503), Filmgeschichte (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände (auch einschlägige Tonkassetten und Videos) finden sich in Raum 306.

In Raum 105 sind nun zwei Rechner mit Internet-Anschluß in Betrieb, so daß die elektronischen Kataloge (UB, Stabi usw.) abgefragt werden können.

Durch eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit dem National Center for Science Information Systems (NACSIS) ist das Japanzentrum nun in der Lage, neben Monographien auch Aufsätze in japanischen Beständen zu suchen.

Eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit der Association for Asian Studies ermöglicht es dem Japanzentrum, den Online-Katalog der Bibliography of Asian Studies zu nutzen.

----- *Für 2000 vorgesehen*

-- Ab 1. April übernimmt Frau Dr. Astrid BROCHLOS die Leitung der Bibliothek.

2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE

RÜTTERMANN, Markus: "Der Eid (kishô). Bemerkungen zur Selbstverpflichtung in der Geschichte Japans", Vortrag auf dem Japanologentag in Trier, gehalten am 16. September

SONNTAG, Mira: "Uchimura Kanzô to Fukuzawa Yukichi -- sono bun-

meiron wo megutte” (Zivilisationstheorie bei Uchimura Kanzo und Fukuzawa Yukichi), 14. Uchimura-Kanzô-Studien-Seminar, 22. Mai, Graduate School der Meiji-Universität

Dies.: “Doitsu to Uchimura Kanzô -- watakushi no Uchimura Kanzô kenkyû wo megutte” (Deutschland und Uchimura Kanzô. Mit Bezug auf meine Studien zu Uchimura Kanzô), 22. Uchimura-Kanzô-Studien-Treffen, 15. September, Bibelvortragshalle des Imaikan

WEBER, Beate: Podiumsdiskussion in Kitakyûshû mit dem Akutagawa-Preisträger 1999, Hirano Keiichirô, zu “Mori Ôgai heute” anlässlich der Feierlichkeiten zur 100jährigen Wiederkehr des Aufenthalts von Ôgai in Kokura, 19. Juni

Dies.: “Merkwürdigkeiten im alltäglichen Sprachgebrauch”, “Mori Ôgai und die deutsche Sprache”, “Berlin wird Hauptstadt – Veränderungen der Theater-Szene”, Vorträge im November an der Meiji-Universität, Tokyo

WUNNER, Rosa: Stellte am 16. Juli im Rahmen der Abschiedsfeier für Graduierte der Humboldt-Universität, Philosophische Fakultät III, die Ergebnisse ihrer Magisterarbeit zu Ôgai und Knigge vor.

3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu folgenden japanischen Universitäten:

Chûô-Universität, Tokyo
Dôshisha-Universität, Kyoto
Hôsei-Universität, Tokyo
Kitasato-Universität, Tokyo
Rikkyô-Universität, Tokyo
Ritsumeikan-Universität, Kyoto
Staatliche Universität Tokyo
Staatliche Universität Kyoto
Teikyô-Universität, Tokyo
Tôkai-Universität, Tokyo

----- Für 2000 vorgesehen

— Mitarbeit von Studenten des Japanzentrums bei der Betreuung der Tôkai-Studenten (BORCHERT, KINSKI)

3.2. Aus der Besucher-Chronik

Ab 18. 1. arbeitete Yvonne RUFF, Studentin am Japanologischen Institut der Universität Frankfurt, eine Woche in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte zwecks Recherchen für ihre Magisterarbeit zum Thema: Zwischen Narration und Reflexion: Die Erzählung als Vehikel für zeitkritische Überlegungen bei Mori Ôgai.

21. 1.: Frau Prof. YAMADA Kumiko

5. 2.: Herr Helmut FÄRBER, Filmhochschule München, Gespräch über Zusammenarbeit bei Drehbuchübersetzungen

Am 13. 2. besuchte im Rahmen der Berliner Filmfestspiele Frau SAKANO Yuka vom Kawakita Memorial Film Institute das Institut für Japanologie und die Mori-Ôgai-Gedenkstätte. Frau Sakano war dem Japanzentrum in der Vergangenheit oft behilflich, wenn es um Kopien von Filmdrehbüchern oder Material zu Filmen ging.

16. 2.: Jahrestagung der Humboldt-Gesellschaft e.V.

17. 2.: Kuratoriumssitzung der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds"

Februar / März: Begrüßungs- und Abschiedsparty für die Austauschstudenten der Tôkai Universität, Tokyo

Christine KÄMMER, Sinologie / Japanologie in Göttingen, arbeitete am 8. und 9. März in der Bibliothek der Mori-Ôgai-Gedenkstätte für ihre Jahresarbeit: Mori Ôgais *kanshi* (chinesische Gedichte). Biographische Darstellung der frühen Jahre Mori Ôgais, 1862–1889, und Untersuchung einiger chinesischer Übersetzungsgedichte der Anthologie *Omokage*.

26. 4.: Senri-Bach-Chor, Osaka

20. 5.: 20 Studenten der Teikyô-Universität, Tokyo

26. 5.: Frau Prof. UMEMURA Keiko, Kawamura Gakuen Woman's University, Fachbereich Geschichte

7. 6., 21. 12.: Herr Prof. Dr. TADA Kazuomi, Staatliche Universität Tokyo

7. 7.: Begegnung mit Schülern aus Ôgais Geburtsort Tsuwano und Schülern aus Berlin-Mitte in der Gedenkstätte. Besichtigung und Diskussion zu Fragen der Berliner Stadtentwicklung und Problemen in Zusammenhang mit der Einführung des Euro.

3. 8.: Reisegruppe unter Leitung von Herrn Prof. MORI Tomu (Ôgai-

Enkel) und Herrn Prof. HASEGAWA (Vorsitzender der Ôgai-Gesellschaft)

2. 9.: Eine Delegation der Mori-Ôgai-Gesellschaft (15 Personen, Ôgai-Forscher, Mitglieder der Mori-Ôgai-Gesellschaft, u.a. der Herausgeber der Iwanami-Gesamtausgabe der Werke Ôgais, Leiter und Mitarbeiter der Ôgai-Bibliothek in Hongô) schauten sich zunächst die Ausstellung "Mori Ôgai und Goethe" im Hauptgebäude der Humboldt-Universität an. Herr Präsident MEYER begrüßte die Gäste im Namen des z.Zt. in Japan weilenden Leiters der Gedenkstätte und eröffnete die Ausstellung.

Am 24. 9. besuchte der Präsident der Japanischen Wirtschaftszeitung (*Nihon Keizai Shinbun*), Herr TSURUTA Takuhiko, mit einer Delegation seiner Mitarbeiter die Gedenkstätte.

Ebenfalls am 24. 9. drehte das Bildungsprogramm der halbstaatlichen japanischen Rundfunk- und Fernsehanstalt NHK in der Gedenkstätte für einen Beitrag zum 10. Jahrestag des Mauerfalls.

Am 29. 9. besuchte der Nô-Spieler KANZE Yoshimasa mit seiner Frau die Gedenkstätte.

Am 3. 10. veranstaltete die Japanische Fraueninitiative Berlin gemeinsam mit dem Deutsch-Japanischen Friedensforum e.V. in der Gedenkstätte eine Vortrags- und Diskussionsveranstaltung mit dem Philosophen Prof. TAKAHASHI Tetsuya von der Staatlichen Universität Tokyo.

9. 12. Prof. Dr. Klaus POHLE, Stellvertretender Vorsitzender und Finanzvorstand der Schering AG

4. FILM

Es existieren verschiedene Kreise, die sich auf jeweils besondere Weise mit Film befassen. Die "Film-AG" traf sich in 14täglichem Rhythmus, Leitung: ADACHI-RABE, WEBER. Im Wintersemester 1998/99 standen Mori-Ôgai-Verfilmungen auf dem Programm; im Sommersemester 1999 "Der junge Kurosawa Akira". Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fand im Wintersemester 1998/99 die Veranstaltungsreihe "Japanischer Film der 80er Jahre" (Teil II) statt; im Sommersemester 1999 "Japanischer Film der 90er Jahre". Außerdem liefen Filme unter dem Motto "Filme der Jugendzeit" und "Aus unseren Neuerwerbungen". Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich eine Veranstaltung im Kino Arsenal.

----- Für 2000 vorgesehen:

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte. Antrag Stiftung JaDe
- “Film-AG”, 14täglich, Wintersemester 1999/2000: “Japanese Ghost Stories”, Leitung: Frau ADACHI-RABE, Sommersemester 2000: Meisterwerke der japanischen Filmgeschichte, (ADACHI-RABE)
- “Filmclub im Institut”, 14täglich, Wintersemester 1999/2000: Frauen im Film (Frau ADACHI-RABE)
- “Japanischer Filmclub” der Gedenkstätte im Kino Arsenal (Januar–März keine Vorstellungen wegen der Berliner Filmfestspiele und des Umzugs des Kinos an den Potsdamer Platz)
- Für die Vorführung der Videoproduktion “Video-Letter” von TERAYAMA Shûji und TANIKAWA Shuntarô (1982–1983) im Rahmen des “Japanischen Filmclubs” im Kino Arsenal wird eine Übersetzung des Dialogtextes des Films durch drei Studentinnen vorbereitet.

5. GRÜNDUNGSGEDENKTAG

Der 4. Dezember ist der jährliche Gedenktag aus Anlaß der Gründung des Berliner Japaninstituts 1926 und des Japanzentrums 1995.

Die diesjährige Veranstaltung wurde auf den 3. Dezember vorverlegt. Den Festvortrag im Langhansbau hielt der Germanist Prof. Dr. KIMURA Naoji, Sophia-Universität, Tokyo, Vorsitzender der Japanischen Goethe-Gesellschaft zum Thema “Goethes Weg zum Fernen Osten”.

Anschließend Empfang in der Gedenkstätte: Herr Präsident Meyer, berichtete vor japaninteressierten Hochschullehrern über seine Reise nach Japan, Korea und China im November 1999.

6. PR

6.1. PRESSEBERICHTE

“Ôgai im Film”, WEBER Beate, *Humboldt* 7–1998/99 (20. 5. 1999), 12.

Regelmäßige Veranstaltungshinweise in: *Museumsjournal*, Berlin-Programm, Radio 1, *Berliner Abendblatt*, Berichte über literaturbezogene Veröffentlichungen und Veranstaltungen in den *Heften für Ostasiatische*

- Literatur, Tagesspiegel*, Veranstaltungsprogramm der HUB, FAZ (Berliner Seiten) u.a.
- “Zakkubaran ni taidan” – Kokura de kinen kôenkai” (Aufgelockerter Dialog. Gedenkvortrag in Kokura), *Nishi Nihon shinbun* (20. 6 1999), 22.
- “Eiga no naka no Mori Ôgai” (“Ôgai im Film”), WEBER Beate, *Ôgai* 65, 95 ff
- “Ôgai ninki, shizuka ni mau” (Popularität Ôgais. Eine stille Bewegung), *Asahi shinbun* (18. 6. 1999, Abendausgabe).
- ”Zum Tag der offenen Tür gab’s grünen Tee”, *Berliner Abendblatt Mitte* (21. 7. 1999), 3.
- “Nichidoku yûkô no shinboru – Gête to ‘kokoro’ no setten” (Das Symbol der deutsch-japanischen Freundschaft. Seine “geistigen” Berührungspunkte mit Goethe), Interview, WEBER, *Nishi Nihon shinbun* (2. 7. 1999), 28.
- “Mori-Ôgai-Gedenkstätte”, *Literarische Gesellschaften, Literaturmuseen und Literarische Gedenkstätten*, im Auftrag der AG Literarischer Gesellschaften und Gedenkstätten, herausgegeben und bearbeitet von C. Kussin und A. Seitz, Berlin 1999.
- Programm der Asien-Pazifik-Wochen Berlin 1999, 4/5.
- Programm “Japan in Deutschland”.
- “Mori Ôgai und Goethe”, *Humboldt* 1 1999/2000, 10.
- “Für den Enkel ist der japanische Schriftsteller Mori Ogai ein Übervater – Der 77jährige Arzt Tomu Mori besuchte die Gedenkstätte seines Großvaters”, *Berliner Zeitung* (4. 8. 1999).
- Fotos von Begegnung der Mori-Ôgai-Delegation mit Präsident Meyer am 2. 9. im Foyer der Humboldt-Universität, *Mori Ôgai Kinenkai tsûshin*, Nr. 128 Herbst, 9.
- “Gête no taisaku ajia e hashiwatashi” (“Goethes Hauptwerk nach Asien vermittelt”), *Sankei shinbun* (18. 10. 1999, Abendausgabe), 10.
- “Der ‘japanische Goethe’ war für ein paar Jahre Berliner”, *Berliner Morgenpost* (27. 11. 1999).
- Vorstellung *Japonica Humboldtiana*, Bd. 2 und Hefte 3–7 der *Kleinen Reihe*, *Humboldt-Spektrum* Heft 3 (1999), 64.
- “Sehnsüchte eines Nestbeschmutzers – Einsamer Rufer im Renaissance-Theater: Literaturnobelpreisträger Ôe Kenzaburô liest in seiner Berliner Lektion dem japanischen Nationalismus die Leviten”, Jörg Plath, *Tagesspiegel*, 6. 12. 1999, 27.
- “Berurin no yoru” (Ein Abend in Berlin), *Nezu, tani naka Sendagi*, Bericht über den Berlin-Aufenthalt der Delegation der Mori-Ôgai-Gesellschaft, 34–37.
- “Kurumasu dô yatte Nihon ni teichaku shita ka” (Weihnachten — wie es

- nach Japan kam), *Asahi shinbun*, 12. 12. 1999.
- “Wasei Kurisumasu teichaku no nazo tsuikyû” (Auf der Suche nach der geheimnisvollen Entstehung des japanischen Weihnachtsfests), Tamari Shingo, *Nihon keizai shinbun*, 18. 12. 1999.
- “Zabieru irai 450nen no dentô. Nihonfû Xmasu henshen shi” (Eine Tradition von 450 Jahren seit Xavier. Geschichte des japanisch geprägten Weihnachtsfests), Miyoshi Norihide, *Yomiuri shinbun*, 25. 12. 1999.
- “Kurisumasu ni tsuite. Kokoro no utsukushisa wo omoiokosaseru kisetsu” (Das Weihnachtsfest, eine Jahreszeit, welche die Schönheit des Herzens ins Bewußtsein ruft”, Matsumoto Fujio, *Chapel News* 475 (1999), 10–13.
- “Kurisumasu / Kirisutokyô sezokuka” (Die Säkularisierung des Weihnachtsfests / Christentums), Matsumoto Fujio, *Hon no tabi*, 12. 1999.

6.2. VERSCHIEDENES

Informationen über das Zentrum für Sprache und Kultur Japans sind nun über die Homepage <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/> im Internet zugänglich (BORCHERT, GREINER-PETTER, LUEDTKE, WUNNER).

Übersetzung einer Broschüre über die Humboldt-Universität ins Japanische anlässlich des Japan-Besuchs des Präsidenten (DAIKOKU, WEBER).

28./29.1.: Filmaufnahmen in der Gedenkstätte für ein Video zum Gebrauch an japanischen Oberschulen, “Nihon no gendai bungaku shirîzu, Dai san ki ‘Mori Ôgai’” (“Serie moderne japanische Literatur, Teil 3: Mori Ôgai”).

1. 7.: Filmaufnahmen der TV-Anstalt TBS zum Thema “Japanische Künstler in Europa – Mori Ôgai” in der Gedenkstätte.

2. 7.: Filmaufnahmen in der Gedenkstätte für ein Reisemagazin über Deutschland, das im Rahmen von All Nippon Airways Sky Vision auf nationalen und internationalen Flügen gezeigt wird.

4. 7.: Filmaufnahmen in der Gedenkstätte über den Kimono-Kreis von Frau Mieko Fisch

16. 7.: Filmaufnahmen für die Sendung “SFB-Wochenmarkt” über Japaner in Berlin

Dezember: Pressegespräche mit Korrespondenten der japanischen Tageszeitungen *Asahi shinbun*, *Mainichi shinbun*, *Nihon keizai shinbun*, *Yomiuri shinbun* anlässlich der Veröffentlichung des Buches “Weihnachten — wie es nach Japan kam” (*Kurisumasu. Dô yatte Nihon ni teichaku shita ka*) (KRACHT, TATENO-KRACHT).

7. DRITTMITTELEINWERBUNGEN

7.1. Bewilligte Mittel

Mittel der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds" zur Unterstützung der Gedenkstätte in Höhe von DM 41.139,48 (außer Spendenmitteln der Daio Paper Corporation)

Teilfinanzierung (50%) eines einjährigen Lehrauftrags im Umfang von 20 SWS durch die Japan Foundation

Ausbau der filmgeschichtlichen Sammlung in Höhe von DM 5.000,-- (JaDe)

7.2. Für 2000 beantragte Mittel

Antrag auf Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Höhe von DM 51.000,-- (Stiftung MOGF)

Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe)

Antrag auf Übernahme eines Druckkostenzuschusses für den Band "Das Heer", IZUMI 8 (JaDe)

Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Filmliteratur (Japan Foundation)

Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

Antrag auf finanzielle Unterstützung einer Lektorenstelle (Japan Foundation)

Antrag auf Förderung des Projekts *Japanische Jahresagenda (nenchû gyôji): Daten zum Verhältnis kalendrischer Zeit und kultureller Norm* (DFG)

----- *Für 2000 vorgesehene Anträge:*

— Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation)

-- Antrag auf Förderung des Ausbaus der Japanischen Bibliothek (Stiftung Deutsche Klassenlotterie)

8. SPENDEN

Aus einem dafür reservierten Teil der 1997 eingegangenen Spende der Daio Paper Corporation sowie aus dem Titel Praktische Kulturarbeit konnten die Gestaltungskosten für die Ausstellung und die Druckkosten des Katalogs "Mori Ôgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan" finanziert werden (Mittel MOGF)

Die Gedenkstätte erhielt von Besuchern Spenden in Höhe von DM 3.652,99. Die Mittel fließen der Stiftung MOGF zu.

Bücherspende des Tempels Saifukuji in Enoshima

2. 9.: die Delegation der Ôgai-Gesellschaft überreichte der Gedenkstätte eine Spende in Höhe von DM 200,--.

Die Industriebank von Japan (Germany) spendete weitere Ausgaben der "Japan-Bibliothek" des Insel-Verlags.

Die Firma Schering AG ließ der Gedenkstätte eine Spende von DM 2.000,-- zukommen.

Verlag Asahi Shinbun, Satellitenausgabe der Tageszeitung

Verlag Yomiuri Shinbun, Satellitenausgabe der Tageszeitung

Herr Professor KIMURA Naoji, Bücher

9. TECHNIK

Nach dem Ausscheiden von Herrn Dipl.-Ing. Dirk LÜDTKE konnte die Stelle eines Tutors für EDV-Belange bis zum 1. 12. nicht wieder besetzt werden. Während dieser Zeit wurden die notwendigen Wartungsarbeiten vom EDV-Beauftragten des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften, Herrn Dr. Frank BABING, und dem ebenfalls am Institut für Asien- und Afrikawissenschaften als Hilfskraft beschäftigten Herrn Norman SCHMIDT sowie von Herrn Peter BRUNE und Herrn Manuel WITTKE ausgeführt. Es konnten nur die zur Aufrechterhaltung der Funktionen unbedingt erforderlichen Arbeiten erledigt werden.

Am 1. 12. nahm Herr Nikolai BAUMEISTER seine Tätigkeit als Tutor auf, so daß nun die EDV-Kurse für Studenten wieder durchgeführt werden können.

Ein finanzielles Problem stellt das von der Firma Tandberg, Hamburg, installierte audiovisuelle Sprachlabor (16 Plätze) dar, da die nach vierjährigem Betrieb entstehenden Wartungskosten nicht leicht aufgebracht werden können.

Das Japanzentrum stellt freie Kapazitäten seiner beiden Labore dem Institut für Asien- und Afrikawissenschaften für seine anderen Fächer zur Verfügung.

10. BAULICHE MASSNAHMEN, MÖBLIERUNG & ZUSTAND DER HÄUSER

Seit dem Auszug des Instituts für Japanologie aus den Räumen des Erdgeschosses der Luisenstraße 39 werden die Räumlichkeiten vom Institut für Asien- und Afrikawissenschaften vorwiegend für die Arbeit von Projektgruppen oder Gastwissenschaftlern verwendet. Einstweilen können noch die zur Luisenstraße weisenden Schaufenster von der Gedenkstätte benutzt werden; Gestaltung durch Frau SHIMON.

Durch die umfangreichen Bauarbeiten, vor allem während der Sommermonate, sowohl in der Johannisstraße als auch der Marienstraße und der Luisenstraße war die Arbeit der Mitglieder des Zentrums auch in diesem Jahr durch Lärm und Schmutz argen Belastungen ausgesetzt.

Für den Blumenschmuck der Gedenkstätte sorgte weiterhin Frau Suikô SHIMON.

Im März wurde mit Unterstützung der Technischen Abteilung der Humboldt-Universität Raum 1 der Gedenkstätte renoviert. Verantwortlich: Herr HIMMEL, Frau REINHARDT, Herr HENNIG.

11. WEITERES

J. BORCHERT: Organisatorische Leitung des am 5. Dezember stattfindenden Japanese Language Proficiency Tests (Nihongo Nôryoku Shiken) der Japan Foundation, zu dem sich 119 Teilnehmer angemeldet hatten. In diesem Testverfahren können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hör- und Leseverständnis / Grammatik überprüfen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne Sprachprüfung.

Erste Räucherzeremonie in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte. Vom 5. – 8. 7. weilte Prof. em. JIMBO Hiroyuki gemeinsam mit Prof. MAEDA Gyoki (Spezialist für indische Kultur und Sanskrit), Frau ODA Gyokuei (Speziali-

stin für Geschichte und Kunst der Stempel in Asien) und Frau SAKAI Teru (Räucher- und Teezeremonie) in Berlin. Am 6. 7. ab 17 Uhr machten sie Studenten und Mitarbeiter mit historischen Hintergründen und praktischen Regeln der Räucherzeremonie bekannt. Im Anschluß lud Frau Sakai zu einer Teezeremonie ein.

Y. HASEGAWA: Teilnahme an der Veranstaltungsreihe "Berliner WissensWerte 1999" mit einer öffentlichen Führung am 22. 6.

M. KINSKI: Betreuung der Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tōkai-Universität im September

—— Mitarbeit in der Rahmenplankommission Japanisch des Senats (zusammen mit KRACHT und SAITO)

K. KRACHT: Gastprofessor am Staatlichen International Research Center for Japanese Studies in Kyoto (5. 11. 1998 bis 30. 9. 1999)

—— Mitglied der Auswahlkommission des Japanischen Kulturinstituts Köln bei der Vergabe des Übersetzerpreises der Japan Foundation

B. WEBER: "IWAYA Sasanami und das Seminar für Orientalische Sprachen 1900–1902". Vortrag für eine Reisegruppe aus Minakuchi, 29. 3., mit Stadtrundgang zur Humboldt-Universität und zum Sitz des alten Seminars für Orientalische Sprachen.

—— Ausstellungstexte zu zwei Arbeitszyklen zum Thema japanisches Kabuki-Theater und Rollenwechsel, 26. 9. – 31. 10. im Haus der Kulturen der Welt ("Figuren in künstlichem Licht")

—— Gastprofessorin an der Meiji-Universität in Tokyo (4. 11. bis 3. 12. 1999)

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 4

1999

DIE HUMBOLDT-UNIVERSITÄT UND JAPAN

1810	Gründung der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität
1870	Einschreibung der ersten japanischen Studenten
27. 10. 1887	Eröffnung des Seminars für Orientalische Sprachen (SOS); Beginn der Tätigkeit von Rudolf Lange (1850-1933), bis 1920
1921	Clemens Scharschmidt (1880-1945) Nachfolger von R. Lange
4. 12. 1926	Eröffnung des Instituts zur wechselseitigen Kenntnis des geistigen Lebens und der öffentlichen Einrichtungen in Deutschland und Japan (Japaninstitut); Direktoren: Friedrich Trautz (1877-1952, amtierend bis 1929), Martin Ramming (1889-1988, amtierend von 1934 bis 1945)
1930	Gründung der Zeitschrift <i>Yamato</i> (bis 1932)
1934	C. Scharschmidt zum Honorarprofessor ernannt
1935	Erster Deutscher Japanologentag in Berlin, Gründung der Zeitschrift <i>Nippon</i> (bis 1944)
1940	C. Scharschmidt zum Professor für japanische Landeskunde an der Auslandswissenschaftlichen Fakultät ernannt
1941	M. Ramming, Hg., <i>Japan-Handbuch</i>
1945	Auflösung des Japaninstituts
WS 1946/47	Wiederaufnahme des japanologischen Lehrbetriebs (M. Ramming Lehrstuhlinhaber 1945-1958)
1949	Herbert Zachert (1908-1979) a.o. Professor
1959	Zachert Ordinarius für Japanologie (bis 1960, anschließend Bonn)
1959-1979	Gerhard Mehnert (1914-1983) Professor für Japanologie
1979	Jürgen Berndt (1933-93) Professor für Japanologie
1984	Einrichtung des Ôgai-Gedenkzimmers
1989	Gründung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte
1993	Gründung der Stiftung "Mori-Ôgai-Gedenkfonds"
1995	Gründung des Zentrums für Sprache und Kultur Japans
1997	Beginn der <i>Kleinen Reihe</i> und des Jahrbuchs <i>Japonica Humboldtiana</i>

Inhaltsverzeichnis

A. Institut für Japanologie

1. Personal	1
1.1. Geschäftsführender Leiter	1
1.2. Sekretariat.....	1
1.3. Professoren.....	2
1.4. Wissenschaftliche Assistentin	2
1.5. Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen.....	3
1.6. Sprachlehrer/innen.....	3
1.7. Lektor/in.....	4
1.8. Lehrbeauftragte	5
1.9. Bibliothek.....	5
1.10. Hilfskräfte.....	6
1.11. Tutor.....	6
1.12. Hausmeister	6
2. Forschung.....	7
2.1. Dissertationen	7
2.2. Habilitationsschriften	7
2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte.....	7
2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts	7
2.3.2. Japanische Ethik.....	8
2.3.3. Japanische Etikette	8
2.3.4. Japanische Jahreszyklen	9
2.3.5. Japanische Filmgeschichte	10
2.3.6. Japanische historische Terminologie	11
2.4. Veröffentlichungen von Mitarbeiter/inne/n.....	12
3. Lehre.....	14
3.1. Studentenstatistik.....	15
3.2. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1998/99.....	16
3.3. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 1999.....	18
3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 1999/2000.....	19
3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2000.....	21
3.6. Stipendiat/inn/en.....	22
3.7. Abgeschlossene Magister-Arbeiten und Diplom-Arbeiten	25

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal	26
1.1. Leiter	26
1.2. Sekretariat.....	26
1.3. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit	26
1.4. Wissenschaftlicher Assistent	26
1.5. Lehrbeauftragte.....	27
1.6. Studentische Hilfskraft.....	27
1.7. Freie Mitarbeiter/innen.....	27

2. Wissenschaftliche Tätigkeiten	28
2.1. Ôgai-Katalog	28
2.2. Ausbau der Ôgai-Sammlung	28
2.3. Ôgai-Studien	28
2.4. Japonica Humboldtiana	29
2.5. Kleine Reihe	30
2.6. "Japanische Traditionen"	31
2.7. Ringvorlesung "Grundriß der Japanologie"	32
2.8. "Ôgai-Vorlesungen"	32
2.9. Ôgais Geburtstag	33
3. Praktische Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit	34
3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"	34
3.2. Weitere Dauerausstellungen	34
3.3. Sonderausstellungen	35
3.4. Praktische Kurse	36
3.5. Literarische Lesungen	36

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek	37
2. Auswärtige Vorträge	37
3. Kontakte & Begegnungen	38
3.1. Universitätspartnerschaften	38
3.2. Aus der Besucher-Chronik	39
4. Film	40
5. Gründungsgedenktag	41
6. PR	
6.1. Presseberichte	41
6.2. Verschiedenes	43
7. Drittmittelinwerbungen	44
7.1. Bewilligte Mittel	44
7.2. Für 2000 beantragte Mittel	44
8. Spenden	45
9. Technik	45
10. Bauliche Massnahmen, Möblierung & Zustand der Häuser	46
11. Weiteres	46